



Etudes bilingues, bien plus qu'un défi linguistique

Une formation qui éclipse les frontières linguistiques : la Haute école de travail social Fribourg (HETS-FR) propose depuis 2019 un cursus bilingue en travail social – une réponse au plurilinguisme de la pratique professionnelle en Suisse.

Texte : Nina Jany, maître d'enseignement, HES, et Elisabeth Gutjahr, professeure HES associée, Haute école de travail social Fribourg (HES-SO)

Lorsqu'on se rend, un lundi après-midi pendant le semestre, à la Haute école de travail social Fribourg (HETS-FR), on se retrouve face à des salles combles, des discussions animées et, parfois, un mélange linguistique inhabituel. Alors que la plupart des étudiant-e-s en première année de bachelior ont choisi le module « Processus de formation et de recherche », certain-e-s se retrouvent dans une petite classe, le cerveau en ébullition. Ces étudiant-e-s, dont la langue de référence est souvent le français, s'efforcent de participer activement au cours correspondant en allemand, « Ausbildungs- und Forschungsprozess ».

La HETS-FR, qui fait partie de la Haute école spécialisée de Suisse occidentale (HES-SO), offre depuis 2019 à ses étudiant-e-s la possibilité de réaliser une partie de leur cursus en allemand. Cette mesure tient compte du fait que le travail social en Suisse s'effectue souvent dans un contexte plurilingue. Dans les cantons officiellement bilingues, comme Fribourg/Freiburg ou Berne/Bern, ainsi que dans les organisations actives au niveau national ou international, on attend non seulement des personnes recrutées qu'elles possèdent des compétences professionnelles solides, mais aussi qu'elles puissent communiquer dans une seconde langue nationale, l'allemand ou le français.

Avantages de la formation bilingue

La formation bilingue permet aux étudiant-e-s d'entraîner leurs compétences linguistiques et d'en développer de nouvelles directement liées à la pratique du travail social. En alternant régulièrement au moins deux langues pendant leurs études, iels développent une meilleure compréhension des obstacles liés à la langue. Cette expérience est décisive pour travailler avec des groupes cibles variés. Elle incite à la réflexion sur sa propre empreinte culturelle, sur les privilèges linguistiques et les mécanismes d'exclusion qui y sont liés. Les étudiant-e-s réalisent comment les langues peuvent soit élargir, soit restreindre les perspectives, que ce soit lors

d'entretiens de conseil, de la rédaction de documents ou tout simplement pour accéder à des ressources. Se confrontant personnellement à l'utilisation d'une deuxième ou, pour certaines personnes, d'une troisième langue dans le contexte professionnel, iels prennent pleinement conscience de l'importance d'une pratique sensible aux enjeux linguistiques



et de la nécessité de faire preuve de compréhension et d'inclusion dans le travail social. Cela les familiarise avec différentes cultures de travail et de recherche et, dans le meilleur des cas, permet de développer un réseau au-delà des frontières linguistiques.

Pour obtenir la mention bilingue sur leur diplôme, les étudiant-e-s doivent réaliser 60 à 90 crédits ECTS (sur les 180 que compte le bachelor) dans la seconde langue. Un défi particulier résulte du fait que la HETS-FR est une haute école francophone: le quotidien de l'école, que ce soit dans le contact avec l'administration ou le personnel, ainsi qu'une grande partie du curriculum sont en français. La première année, un des modules de base obligatoires est proposé en allemand. Pour la suite, il y a la possibilité d'effectuer de petits modules en allemand et de rédiger le mémoire de bachelor dans cette langue.

Mobilité et formation pratique

Les étudiant-e-s qui souhaitent suivre plus de modules en allemand peuvent bénéficier de l'étroite coopération avec la Haute école spécialisée bernoise (Bernener Fachhochschule, BFH) ou accéder au programme de mobilité de la Haute école de travail social du Valais. Ceux qui sont en quête de dépaysement peuvent également passer tout un semestre dans une école partenaire internationale, comme l'Alice Salomon Hochschule à Berlin. Les expériences de mobilité en Suisse et à l'étranger offrent aux étudiant-e-s la possibilité de découvrir des contextes sociopolitiques et professionnels différents, des cultures d'apprentissage variées et de développer leur posture professionnelle dans un environnement nouveau. Les expériences internationales permettent aux étudiant-e-s en travail social de se confronter à d'autres réalités sociales et pratiques. En s'appropriant une perspective transnationale ou mondiale, ils peuvent comprendre et analyser des problématiques sociales qui dépassent le cadre régional. Pour favoriser l'acquisition de compétences interculturelles, il est essentiel de fournir un accompagnement spécifique pendant le processus d'apprentissage, afin de permettre une réflexion approfondie sur son activité et sur les expériences vécues dans divers milieux.

En plus des modules théoriques, l'apprentissage pratique, une composante essentielle du bachelor, peut aussi être effectué en partie ou en totalité en allemand, que ce soit dans le cadre d'une mobilité nationale ou internationale. La HETS-FR collabore avec plusieurs établissements germanophones ou bilingues du canton de Fribourg, de même qu'avec ceux des cantons voisins. Le nombre de places pour la formation pratique reste encore assez restreint, principalement en raison des différences dans la reconnaissance des responsables de la formation entre les régions romandes et alémaniques. Compte tenu de ce défi structurel, il est d'autant plus crucial de proposer un encadrement étroit et personnalisé aux étudiante-e-s.

Offres d'accompagnement

Au-delà du suivi assuré par le corps enseignant, plusieurs offres ont été développées ces dernières années pour accom-

pagner les étudiant-e-s de l'Option bilingue. Citons par exemple les cours de conversation hebdomadaires, les tandems linguistiques (au sein de la Haute école spécialisée de Fribourg ou avec la BFH) et l'accès à des cours de langue subventionnés à l'Université de Fribourg. Les étudiant-e-s profitent de ces offres à partir du moment où ils se lancent dans le parcours bilingue, ce n'est pas subordonné à l'obtention des 60 crédits ECTS nécessaires à valider la Mention bilingue.

Pour conclure, la formation bilingue exige un engagement et une flexibilité considérables non seulement de la part des étudiant-e-s, mais aussi du corps enseignant et de l'administration. Cet engagement est généralement bénéfique: si ce pas en direction du bilinguisme pose de nombreux défis aux étudiant-e-s, à la Haute école et à ses institutions partenaires, il ouvre en parallèle de nouvelles perspectives, bâtit des ponts et prépare de manière ciblée aux défis d'un plurilinguisme croissant dans le contexte professionnel du travail social. •

Etudes bilingues en travail social HETS-FR

Exigences et offre:

- 60-90 ECTS en allemand (sur un total de 180 ECTS pour le bachelor) pour la « Mention bilingue »
- Modules de bachelor en allemand, partiellement en collaboration avec la BFH et la HES-SO Valais-Wallis
- Expérience pratique et mémoire de bachelor en allemand
- Programme de mobilité avec la BFH Berne et des hautes écoles partenaires internationales

Avantages:

- Préparation proche de la pratique dans un contexte professionnel plurilingue
- Sensibilisation aux barrières linguistiques et à la diversité culturelle
- Constitution d'un réseau dépassant les frontières linguistiques

Accompagnement:

- Tandems linguistiques et cours de conversation
- Cours de langue subventionnés (Uni Fribourg)
- Suivi individuel

● hets-fr.ch/bachelor/offre-bilingue